

本週會設即時英語及普通話傳譯服務

- (1) 如身在崇基禮拜堂，請於音響室門外索取傳譯接收器；
(2) 如身在神學院聖堂，請向當值職員索取 Zoom 會議 ID 及密碼，並以手機收聽。

Both English and Putonghua Simultaneous Interpretation Services are Available

- (1) If you are at Chung Chi College Chapel, please collect the SI receiver outside the AV Control Room;
(2) If you are at Divinity School Chapel, please check with the duty staff for Zoom Login details and listen to the SI service with your mobile.

香港中文大學

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

崇基學院週會

CHUNG CHI COLLEGE ASSEMBLY

主題：光之鍊心術

Main Theme : Truelight Alchemy

二〇二四年十一月二十九日（星期五）上午十一時三十分
29th November 2024 (Friday), 11:30 a.m.

| | | |
|-------------------------|--|--|
| * 唱詩 Hymn | God Make My Life a Little Light 生命如光歌 Old HUP # 560 普天頌讚（1978 年版）# 560 | 林心兒同學 Ms. LUM Jolie Sherrie |
| 讀經 Scripture Reading | 路加福音 Luke 2:1-14 | 劉倩文同學 Ms. LAU Sin Man |
| 祈禱 Prayer | | |
| 主題 Theme | 移風易俗 人盡其才 Reforming Social Traditions and Practices, Unleashing Individual Talents to Their Fullest Potential | 陳道沛校長 Mr. CHAN To Pui 香港航海學校校長、崇基校友（哲學） Head of School, Hong Kong Sea School; Chung Chi Alumnus (Philosophy) |
| 報告 Announcements | 學院及學生活動報告 Announcements of College Events and Student Activities | |
| * 校歌 College Anthem | | |

* 請起立同唱 / Please stand and sing

| | |
|---------------------------|---|
| 主持： 林豪恩先生（助理校牧） | Host: Mr. LAM Ho Yan Walter (Assistant Chaplain) |
| 管風琴： 陳可怡同學 | Organist: Ms. CHAN Sara |
| 即時傳譯員： | Simultaneous Interpreters: |
| (英語) 李彥樂同學、楊蓓雅同學 陳學深同學 | (English) Ms. LEE Yin Lok Aisling, Ms. YEUNG Pui Nga Peony Mr. SIRIASAVAKUL Hok Sum Samuel |
| (普通話) 柯伊倩同學、庄曦同學 | (Putonghua) Ms. OR Yi Sin Dorothy, Ms. CHONG Hei Joey |

為保持會場清潔及舒適，請勿攜帶食物及飲品進入禮拜堂。離場時，請把所有個人物品帶走，多謝合作。

To keep the Chapel clean and tidy, please do not eat, drink, or carry food into the premises.

Please take all your belongings with you when you leave. Thank you for your cooperation.

God Make My Life a Little Light

NOX PRAECESSIT

C.M.

Matilda Barbara Betham-Edwards, b. 1836

Jean Baptiste Calkin, 1875



1. God make my life a lit - tle light With - in the world to glow;
2. God make my life a lit - tle flower That giv - eth joy to all,
3. God make my life a lit - tle song That com - fort - eth the sad;
4. God make my life a lit - tle staff Where - on the weak may rest,
5. God make my life a lit - tle hymn Of ten - der - ness and praise;



A lit - tle flame that burn - eth bright, Wher - ev - er I may go.
Con - tent to bloom in na - tive bower, Al - though the place be small.
That help - eth oth - ers to be strong, And makes the sing - er glad.
That so what health and strength I have May serve my neigh - bours best;
Of faith that nev - er wax - eth dim, In all His won - drous ways.

路加福音 2:1-14 (新標點和合本上帝版)

當那些日子，凱撒奧古斯都有旨意下來，叫天下人民都報名上冊。這是居里扭作敘利亞巡撫的時候，頭一次行報名上冊的事。眾人各歸各城，報名上冊。約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去，到了大衛的城，名叫伯利恆，因他本是大衛一族一家的人，要和他所聘之妻馬利亞一同報名上冊。那時馬利亞的身孕已經重了。他們在那裏的時候，馬利亞的產期到了，就生了頭胎的兒子，用布包起來，放在馬槽裏，因為客店裏沒有地方。在伯利恆之野地裏有牧羊的人，夜間按著更次看守羊群。有主的使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們；牧羊的人就甚懼怕。那天使對他們說：「不要懼怕！我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的；因今天在大衛的城裏，為你們生了救主，就是主基督。你們要看見一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裏，那就是記號了。」忽然，有一大隊天兵同那天使讚美上帝說：在至高之處榮耀歸與上帝！在地上平安歸與他所喜悅的人！

禱文

慈悲全愛的上主，感謝祢讓我們平安渡過本學年的上學期，能夠與同學們在校園內學習，實在需要好好珍惜；隨著禮拜堂台上的聖帷換上象徵君王的紫色，提醒我們，教會又要進入新的一年，當我們要進入將臨期，也代表著很快我們就會來到聖誕節，一個記念主耶穌基督誕降、為人類帶來和平與及救贖的日子；同樣地，我們即將也要面對考試、交功課忙碌的時段，在埋頭苦幹的同時，也求主教導我們在這將臨期中，繼續持守著盼望及信心，經歷喜樂與平安，仰望著耶穌基督來臨光明的那日，更求主加添力量，使我們在忙碌甚至混亂中，仍然不忘關心身邊有需要的人，特別在寒冬將至的時候，顧念那些仍然每天在食物、生命中掙扎的朋友，讓我們願意伸出溫暖的手，成為別人的幫助，感恩禱告是奉靠在馬槽中謙卑誕降的耶穌基督之名，阿門。

崇基學院校歌

南天海隅，四方人士，同興此學府。崇奉基督，勵志篤行，修業勤是務。
漫漫長夜，屹立明燈，使命莫辜負。學成致用，挽救狂瀾，靈光照寰宇。
神州學術，源遠流長，數典不忘祖。自由民主，嘉誼友邦，協力相互助。
中西結晶，增益文明，聖教宏其緒。濟濟菁英，天降大任，至善勉同赴。

崇基學院學生會會歌

鞍山蒼蒼，吐露洋洋，維我崇基，雄立南方。博學篤行，止於至善，發揚文化，真理彌光。
四海一家，精誠團結，鳶飛魚躍，鳳翥龍翔。鞍山蒼蒼，吐露洋洋，源遠流長，康樂未央。